

# YSAsta YSOon konversion jälkityöt

Okko Vainonen / Jarmo Saarikko

Kuvailun asiantuntijaryhmien työpaja

8.9.2020

# Mitä konvertoitiin

- käsiteltiin YSA-, Allärs-, Musa- ja Cilla-termejä
- kentistä 385, 567, 648, 650, 651, 655
- tuotettiin YSO, SLM- ja Seko-termejä
- kenttiin 257, 370, 382, 385, 386, 388, 567, 648, 650, 651, 653, 655

# Konversion tilanne

- Melinda konvertoitu kesällä 2019
- Voyager-kirjastot tehty (joulukuu 2019)
- Koha-kirjasto tehty (kesäkuu 2020)
- Axiell-kirjastoilla konversio kesken
- konversio-ohjelma edelleen käytettävissä muillekin kirjastoille
- Melindan Caretaker tekeillä: termien päivitys ja kaksikielistäminen

# Mitä jälkityö tarkoittaa?

- Melinda ja paikalliskannat
  - korjaukset konversion jälkeen
  - konversio-ohjelma tuotti tarkistuslistat
  - konvertoitumattomien termien läpikäynti
- Konversio-ohjelma ei korjannut kaikkia lähtödatan virheitä
- ketjujen purku oli haastavaa
  - eri aineisto oli kuvattu eri tavalla

# Konversion 5 erilaista lokitiedostoa

- **error\_log**
  - tarkistuslista kentistä, joita ei konvertoitu yso- tai slm-termeiksi syystä tai toisesta
- **new\_fields\_log**
  - kaikki ohjelman kirjoittamat uudet yso- ja slm-kentät sellaisenaan
- **removed\_fields\_log**
  - kaikki ohjelman poistamat kentät
- **remaining-log**
  - YSA ym. termit, jotka jäivät käsittelemättä
- **results\_log**
  - raportti ohjelman käsittelemien kenttien määrästä

# Tarkistuslistan läpikäynti

- Lokitiedostojen tarkemmat selitykset
  - <https://www.kiwi.fi/display/ysall2yso/Konversio-ohjelman+lokitiedostot>
- Tiedosto CSV-muodossa, kannattaa muuntaa Excel-muotoon
- Excelissä sarakkeita lajittelemalla ja filtteröimällä voi tutkia osajoukkoja. Pivot tablen avulla voi tuottaa ristiintaulukointia ja tilastointia

# Tarkistuslistan virhetyyppejä

- 650, 651, 655 Toinen indikaattori 4
  - monitulkintaiset käsitteet
  - ruotsiksi KEMI = Kemi vai kemi?
  - YSA-käsitteisiin muokkauksia ennen konversiota
    - 1:1-suhde YSAsta YSOon
    - vastaavia muutoksia tehtiin Melindan tietueisiin ennen konversiota, mutta ei kaikissa paikalliskannoissa
- 653-kenttä
  - Vapaaindeksoinnin termit siirretty 653-kenttään

# Tarkistuslistan käsittely - esimerkki

```
1|000143880|t|Asia|=650 \7$aluonto$zAsia$2ysa|=653 \5$aAsia  
2|000279076|t|skydd|=650 \7$askydd$2allars|=650 \4$askydd
```

melindaID	cod	corr-	term	old	oldfield	new	newfield	thesaurus	
	e	type							
00000971	2	t	geografi	=650	=650	\7\$ageografi\$2allars	=650 =650	\4\$ageografi	allars
00001097	2	t	uppvärmning	=650	=650	\7\$auppvärmning\$xsmåhus\$2allars	=650 =650	\4\$auppvärmning	allars
00001097	2	t	uppvärmning	=650	=650	\7\$abyggnader\$xuppvärmning\$2allars	=650 =650	\4\$auppvärmning	allars
000002335	2	t	integration	=650	=650	\7\$saintegration\$zEuropa\$2allars	=650 =650	\4\$saintegration	allars
000004794	2	t	teknik	=650	=650	\7\$aepik\$xteknik\$2allars	=650 =650	\4\$ateknik	allars
000007316	2	t	Jämijärvi	=651	=651	\7\$aJämijärvi\$2allars	=651 =651	\4\$aJämijärvi	allars
000007489	2	t	Pielavesi	=651	=651	\7\$aPielavesi\$2allars	=651 =651	\4\$aPielavesi	allars



# Kysymys: 650-kenttään jääneet muototermit

- 650 a-osakentistä katsottiin ensin YSA-termejä, v-osakentästä katsottiin ensin muototermejä
  - poikkeus musiikki- ja elokuva-aineistoissa)
- vain aineistotyyppi katsottiin kiinteämittaisista kentistä, ei muototermejä
  - konversioryhmässä ei katsottu tarpeelliseksi tarkistaa muototermejä kiinteämittaisista kentistä

# Kysymys: Saavatko muut kuin Fennican työntekijät koskea FENNI<KEEP> - käsitteisiin?

- ei saa poistaa, virheen saa korjata
- esim. konversion jäljiltä 650 ind. 4 keepattu kenttä, voi korjata säilyttäen FENNI<KEEP>, mutta ei poistamalla virheellisen näköinen keepattu asiasana
- sisällönkuvailuohjeen esimerkkipäivitykset ovat kunnossa

# Kysymys: Turhat 382-kentät

- ohjelma ei aluksi liittänyt yhteen sisällöltään identtisiä 382-kenttiä:

```
370 |8 1\u |8 2\u |g Yhdysvallat |2 yso/fin
370 |8 1\u |8 2\u |g Förenta staterna |2 yso/swe
38211 |8 3\u |a trumpetti |2 seko
38211 |8 4\u |a trumpetti |2 seko
655 7 |8 1\u |8 2\u |8 3\u |8 4\u |a elokuvamusiikki |2 slm/fin
655 7 |8 1\u |8 2\u |a kokoomateokset |2 slm/fin
655 7 |8 2\u |a animaatioelokuvat |2 slm/fin
655 7 |8 3\u |a sovitukset |2 slm/fin
655 7 |8 1\u |8 2\u |8 3\u |8 4\u |a filmmusik |2 slm/swe
655 7 |8 1\u |8 2\u |a samlingsverk |2 slm/swe
655 7 |8 2\u |a animerade filmer |2 slm/swe
655 7 |8 3\u |a bearbetningar |2 slm/swe
```

- Korjaus konversio-ohjelmaan 15.7.2019 (muista kentistä vastaavat duplikaatit poistettiin)
- Nykyinen konversion tulos:

```
382 11 |8 3\u |8 4\u |a trumpetti |2 seko.
```

# Tiedottaminen

- Tiedotusta on annettu sähköpostilistalla, Talonmiehen tunneissa ja projektin sivuilla: [YSAsta ja Allärsistä YSOon](#)
- palaute Finto-postiin: [Finto-posti@helsinki.fi](mailto:Finto-posti@helsinki.fi)
- Keskustelufoorumi: [foorumi.kiwi.fi/c/asiasanastot-ja-ontologiat](https://foorumi.kiwi.fi/c/asiasanastot-ja-ontologiat)
- Melindaan on tehty vastaavia jälkitoimia osana normaalia ylläpitotyötä

# Tiedotus muutoksista

- Havaitut virheet:  
<https://www.kiwi.fi/display/ysall2yso/Konversiossa+havaittuja+ongelmia>
- Konversio-ohjelma lataa tuoreimmat sanastot
- YSO-termien muutokset:  
<https://www.kiwi.fi/display/Asiasanastotjaontologiati/YSOn+muutokset>
- Konversiosäännöt: [Bibliografisten tietueiden konversiosäännöt YSAsta ja Allärsistä YSOon](#)
- Lähdekoodi ja käyttöohjeet:  
<https://github.com/NatLibFi/yso-marcbib>